

PROGRAMME

**SIGNING OF THE ACCORD OF NKOMATI
16 MARCH 1984**

PROGRAMA

**DA ASSINATURA DO ACORDO DE NKOMATI
16 DE MARÇO DE 1984**

PROGRAM

**ONDERTEKENING VAN DIE VERDRAG
VAN NKOMATI
16 MAART 1984**

MOZAMBICAN DELEGATION

His Excellency Marshal Samora Moisés Machel—President of the People's Republic of Mozambique.
His Excellency General J. S. Veloso—Minister for Economic Affairs in the Presidency.
His Excellency J. O. Monteiro—Minister of Justice.
His Excellency Major-General S. Nalyambipano—Vice-Minister of Security.
His Excellency Colonel S. Vieira—Vice-Minister of Defence.
His Excellency T. Hunguana—Vice-Minister of the Interior.
Major-General H. Thai—Commander of Defence.
Lieut-Col F. Honwana—Special Assistant to the President.
His Excellency Ambassador F. Madeira—Representative of Foreign Affairs.
Mr A. Chissano—Director in the Presidency.

SOUTH AFRICAN DELEGATION

The Honourable P. W. Botha—Prime Minister of the Republic of South Africa.
The Honourable R. F. Botha—Minister of Foreign Affairs.
The Honourable H. Schoeman—Minister of Transport.
The Honourable L. le Grange—Minister of Law and Order.
The Honourable Gen. M. A. de M. Malan—Minister of Defence.
Mr J. van Dalsen—Director-General of Foreign Affairs.
Gen. C. L. Viljoen—Chief of the Defence Force.
Dr L. D. Barnard—Director-General, National Intelligence.
Gen. P. J. Coetzee—Commissioner of Police.
Dr J. P. Roux—Secretary-General, Office of the Prime Minister.
Lieut-Gen. A. J. van Deventer—Secretary of the State Security Council.
Lieut-Gen. P. W. van der Westhuizen—Chief of Staff Information.
Mr P. R. Killen—Deputy Director-General of Foreign Affairs.
Mr J. C. Heunis—Department of Foreign Affairs.
Mr A. L. Manley—Department of Foreign Affairs.
Mr P. R. Dietrichsen—Department of Foreign Affairs.

DELEGAÇÃO SUL-AFRICANA

Sua Excelência P. W. Botha, Primeiro Ministro da República da África do Sul.
Sua Excelência R. F. Botha, Ministro dos Negócios Estrangeiros.
Sua Excelência H. Schoeman, Ministro do Transporte.
Sua Excelência L. le Grange, Ministro da Justiça e Ordem.
Sua Excelência General M. A. de M. Malan, Ministro da Defesa.
Snr. J. van Dalsen, Director General dos Negócios Estrangeiros.
General C. L. Viljoen, Chefe das Forças Armadas.
Dr L. D. Barnard, Director Geral do Serviço de Inteligência.
General P. J. Coetzee, Comisário Geral da Polícia.
Dr J. P. Roux, Secretário Geral do Escritório do Primeiro Ministro.
Ten General A. J. van Deventer, Secretário do Conselho Nacional da Segurança do Estado.
Ten General P. W. van der Westhuizen, Chefe do Estado Maior da Informação Militar.
Snr. P. R. Killen, Director Geral Adjunto do Departamento dos Negócios Estrangeiros.
Snr J. C. Heunis, Departamento dos Negócios Estrangeiros.
Snr A. L. Manley, Departamento dos Negócios Estrangeiros.
Snr P. R. Dietrichsen, Departamento dos Negócios Estrangeiros.

DELEGAÇÃO MOÇAMBICANA

Sua Excelência Marechal Samora Moisés Machel—Presidente da República Popular de Moçambique.
Sua Excelência Jacinto Soares Veloso—Ministro na Presidência para os Assuntos Económicos.
Sua Excelência J. O. Monteiro—Ministro da Justiça.
Sua Excelência General S. Nalyambipano—Vice-Ministro da Segurança Pública.
Sua Excelência Coronel S. Vieira—Vice-Ministro da Defesa.
Sua Excelência T. Hunguana—Vice-Ministro do Interior.
General-Major H. Thai—Chefe da Defesa.
Ten. Coronel F. Hanwana—Assistente Especial do Presidente.
Sua Excelência Embaixador F. Madeira—Representante do Ministério dos Negócios Estrangeiros.
Snr. A. Chissano—Director da Presidência.

MOSAMBIEKSE AFVAARDIGING

Sy Eksellensie Maarskalk Samora Moisés Machel—President van die Volksrepubliek Mosambiek.
Sy Eksellensie Generaal J. S. Veloso—Minister vir Ekonomiese Sake in die Presidensie.
Sy Eksellensie J. O. Monteiro—Minister van Justisie.
Sy Eksellensie Majoor-generaal S. Nalyambipano—Adjunk-minister van Veiligheid.
Sy Eksellensie Kolonel S. Vieira—Adjunk-minister van Verdediging.
Sy Eksellensie T. Hunguana—Adjunk-minister van Binnelandse Sake.
Majoor-generaal H. Thai—Verdedigingsbevelvoerder.
Luitenant-kolonel F. Honwana—Spesiale Assistent vir die President.
Sy Eksellensie Ambassadeur F. Madeira—Verteenwoordiger van Buitelandse Sake.
Mnr. A. Chissano—Direkteur in die Presidensie.

SUID-AFRIKAANSE AFVAARDIGING

Sy Edele P. W. Botha—Die Eerste Minister van die Republiek van Suid-Afrika.
Sy Edele R. F. Botha—Minister van Buitelandse Sake.
Sy Edele H. Schoeman—Minister van Vervoer.
Sy Edele L. le Grange—Minister van Wet en Orde.
Sy Edele Genl. M. A. de M. Malan—Minister van Verdediging.
Mnr. J. van Dalsen—Direkteur-generaal van Buitelandse Sake.
Genl. C. L. Viljoen—Hoof van die Weermag.
Dr. L. D. Barnard—Direkteur-generaal, Nasionale Intelligensiediens.
Genl. P. J. Coetzee—Kommissaris van Polisie.
Dr. J. P. Roux—Sekretaris-generaal, Kantoer van die Eerste Minister.
Luit.-genl. A. J. van Deventer—Sekretaris van die Staatsveiligheidsraad.
Luit.-genl. P. W. van der Westhuizen—Hoof van Stafinligting.
Mnr. P. R. Killen—Adjunk-direkteur-generaal van Buitelandse Sake.
Mnr. J. C. Heunis—Departement van Buitelandse Sake.
Mnr. A. L. Manley—Departement van Buitelandse Sake.
Mnr. P. R. Dietrichsen—Departement van Buitelandse Sake.

PROGRAMME

SIGNING OF THE ACCORD OF NKOMATI

16 MARCH 1984

-
- 10h00 Arrival of His Excellency The President of the People's Republic of Mozambique, Marshal Samora Moisés Machel. The President is met by, and enters into discussions with, The Honourable Pieter Willem Botha, Prime Minister of the Republic of South Africa. The meeting takes place in a railway coach straddling the joint border between the People's Republic of Mozambique and the Republic of South Africa.
- 10h00–10h30 Texts of the Accord of Nkomati are initialled by The Honourable R. F. Botha, Minister of Foreign Affairs of the Republic of South Africa, and His Excellency, Jacinto Soares Veloso, Minister for Economic Affairs in the Presidency of the People's Republic of Mozambique, in the leaders' coach.
- 10h10–10h20 Arrival of guests at ceremonial site.
Refreshments are served.
- 10h45 Guests take up their places in the pavilions, to be seated by not later than 11h10. They await the entry of the Mozambican and South African Guards of Honour and military bands.
- 11h15 Representatives of invited foreign governments arrive and take up their places.
The wives of the two leaders take up their places.
- 11h20 The two Guards of Honour take up their positions.
The Mozambican and South African leaders leave the railway coach and walk to the ceremonial site together with their respective delegations. They introduce each other to the other members of their delegations.
The two leaders and their respective delegations take up their positions for the National Salutes.
The National Anthem of the Republic of South Africa is played, followed by that of the People's Republic of Mozambique.
The two leaders ascend the dais.

PROGRAMA
DA ASSINATURA DO ACORDO DE NKOMATI
16 DE MARÇO DE 1984

11h30 Signing of the Accord of Nkomati by His Excellency The President of the People's Republic of Mozambique, Marshal Samora Moisés Machel, and The Honourable P. W. Botha, Prime Minister of the Republic of South Africa. The two leaders exchange the signed texts of the Accord.

The two leaders exchange the pens with which they signed the Accord, and shake hands.

11h40–12h05 His Excellency The President of the People's Republic of Mozambique addresses the guests, followed by an address by the Honourable P. W. Botha.

12h05 His Excellency The President of the People's Republic of Mozambique and the Honourable the Prime Minister of the Republic of South Africa inspect the Guards of Honour, followed by the playing of the National Anthem of Mozambique by the South African Air force Band and the South African National Anthem by the Mozambican Army Band.

12h20 Children from both countries present flowers.

His Excellency Samora Moisés Machel introduces The Honourable P. W. Botha together with the South African delegation, to foreign dignitaries. The two leaders and foreign dignitaries are escorted to their luncheon venue.

Guests proceed to their tables.

During the luncheon toasts will be proposed by the two leaders, to The President of the People's Republic of Mozambique and to the Prime Minister of the Republic of South Africa.

14h00 Departure of His Excellency Samora Moisés Machel, foreign dignitaries and Mozambican delegation.

14h05 Departure of The Honourable P. W. Botha and South African delegation.

14h20 Departure of guests.

10.00 horas Chegada de Sua Excelência o Presidente da República Popular de Moçambique, Marechal Samora Moisés Machel.

Sua Excelência o Presidente é recebido por Sua Excelência o Primeiro Ministro da República da África do Sul, Pieter Willem Botha, com quem inicia o encontro privado.

O encontro tem lugar na carruagem estacionada na fronteira comum entre a República Popular de Moçambique e a República da África do Sul.

10.00–10.30 horas Os textos do Acordo de Nkomati são rubricados por Sua Excelência R. F. Botha, Ministro dos Negócios Estrangeiros da República da África do Sul, e por Sua Excelência Jacinto Soares Veloso, Ministro na Presidência para os Assuntos Económicos da República Popular de Moçambique na carruagem dos dois dirigentes.

10.10–10.20 horas Chegada dos convidados ao local da cerimónia.

São servidos refrescos.

10.45 horas Os convidados dirigem-se aos seus pavilhões, devendo tomar os seus lugares até as 11.10 horas.

Esperam aí pela entrada das Guardas de Honra e das bandas militares de Moçambique e da África do Sul.

11.15 horas Os representantes dos governos estrangeiros convidados tomam os seus lugares.

As esposas dos dois dirigentes tomam os seus lugares.

- 11.20 horas As duas Guardas de Honra tomam os seus lugares.
- Os dois dirigentes de Moçambique e da África do Sul deixam a carruagem e dirigem-se para o local da cerimónia com as suas delegações.
- Eles apresentam um ao outro os membros das suas delegações.
- Os dois dirigentes e suas respectivas delegações tomam os seus lugares para as honras militares.
- É tocado o Hino Nacional da República da África do Sul e em seguida é tocado o Hino Nacional da República Popular de Moçambique.
- Os dois dirigentes sobem ao podium.
- 11.30 horas Assinatura do Acordo de Nkomati por Sua Excelência o Presidente da República Popular de Moçambique, Marechal Samora Moisés Machel, e por Sua Excelência o Primeiro Ministro da República da África do Sul, Pieter Willem Botha. Os dois dirigentes trocam os textos do Acordo assinado.
- Os dois dirigentes trocam as canetas com as quais assinaram o Acordo e apertam as mãos.
- 11.40–12.05 horas Sua Excelência o Presidente da República Popular de Moçambique pronuncia o seu discurso, seguido do discurso de Sua Excelência o Primeiro Ministro da África do Sul.
- 12.05 horas Sua Excelência o Presidente da República Popular de Moçambique e Sua Excelência o Primeiro Ministro da República da África do Sul passam revista as Guardas de Honra.
- Em seguida, a banda da Força Aérea da África do Sul, toca o Hino Nacional da República Popular de Moçambique e a banda das Forças Armadas de Moçambique toca o Hino Nacional da República da África do Sul.
- 12.20 horas Crianças de ambos os países oferecem flores.
- Sua Excelência Samora Moisés Machel apresenta Sua Excelência Pieter Willem Botha bem como os membros da delegação da África do Sul aos dignitários estrangeiros.
- Os dois dirigentes e dignitários estrangeiros são convidados a dirigirem-se para o local do almoço.
- Os convidados dirigem-se para as suas mesas. Durante o almoço os dois dirigentes proferem brindes em honra do Presidente da República Popular de Moçambique e do Primeiro Ministro da República da África do Sul.
- 14.00 horas Partida de Sua Excelência Samora Moisés Machel, dignitários estrangeiros e da delegação Moçambicana.
- 14.05 horas Partida de Sua Excelência Pieter Willem Botha e da delegação da África do Sul.
- 14.20 horas Partida dos convidados.

PROGRAM

ONDERTEKENING VAN DIE VERDRAG VAN NKOMATI

16 MAART 1984

- 10h00 Aankoms van Sy Eksellensie die President van die Volksrepubliek Mosambiek, Maarskalk Samora Moisés Machel. Die President word ontmoet deur, en begin same-sprekings met, Sy Edele Pieter Willem Botha, Eerste Minister van die Republiek van Suid-Afrika. Die ontmoeting vind plaas in 'n spoorwegrytuig wat op die gemeenskaplike grens tussen die Volksrepubliek Mosambiek en die Republiek van Suid-Afrika staan.
- 10h00–10h30 Die tekste van die Verdrag van Nkomati word in die spoorwegrytuig van die leiers geparafeer deur Sy Edele R. F. Botha, Minister van Buitelandse Sake van die Republiek van Suid-Afrika, en Sy Eksellensie Jacinto Soares Veloso, Minister vir Ekonomiese Sake in die Presidensie van die Volksrepubliek Mosambiek.
- 10h10–10h20 Aankoms van gaste by die seremoniële terrein.
- Verversings word bedien.
- 10h45 Gaste neem nie later nie as 11h10 hul plekke op die pawiljoene in, ter afwagting van die binnekoms van die Erewagte en militêre orkeste van Mosambiek en Suid-Afrika. Die Mosambiekse en Suid-Afrikaanse leiers en hul onderskeie afvaardigings verlaat die spoorwegrytuig en beweeg na die seremoniële terrein. Hulle stel mekaar voor aan die ander lede van hul afvaardigings.
- 11h15 Verteenwoordigers van genooide vreemde regerings arriveer en neem hul plekke in.
- Die eggenotes van die twee leiers neem hul plekke in.
- 11h20 Die twee Erewagte neem posisies in.
- Die twee leiers en hul onderskeie afvaardigings neem hulle plekke in vir die Nasionale Salute.
- Die Volkslied van die Republiek van Suid-Afrika word gespeel, gevolg deur dié van die Volksrepubliek Mosambiek.
- Die twee leiers bestyg die verhoog.

11h30 Ondertekening van die Verdrag van Nkomati deur Sy Eksellensie die President van die Volksrepubliek Mosambiek, Maarskalk Samora Moisés Machel, en Sy Edele P. W. Botha, Eerste Minister van die Republiek van Suid-Afrika. Die twee leiers ruil die ondertekende tekste van die Verdrag uit.

Die twee leiers ruil die penne uit waarmee hulle die Verdrag onderteken het en skud hand.

11h40–12h05 Sy Eksellensie die President van die Volksrepubliek Mosambiek spreek die gaste toe, waarna Sy Edele P. W. Botha 'n toespraak lewer.

12h05 Sy Eksellensie die President van die Volksrepubliek Mosambiek en Sy Edele die Eerste Minister van die Republiek van Suid-Afrika inspekteer die Erewagte. Dit word gevolg deur die speel van die Volkslied van Mosambiek deur die Suid-Afrikaanse Lugmagorkes en die Suid-Afrikaanse Volkslied deur die Mosambiekse Leërorke.

12h20 Kinders van die twee lande oorhandig blomme.

Sy Eksellensie Maarskalk Samora Moisés Machel stel Sy Edele P. W. Botha tesame met die lede van die Suid-Afrikaanse afvaardiging voor aan vreemde hoogwaardigheidsbekteërs. Die twee leiers en vreemde hoogwaardigheidsbekteërs word na hul eetplek begelei.

Gaste gaan na hulle tafels.

Tydens die middagete sal heildronke deur die twee leiers ingestel word op die President van die Volksrepubliek Mosambiek en op die Eerste Minister van die Republiek van Suid-Afrika.

14h00 Vertrek van Sy Eksellensie Samora Moisés Machel, vreemde hoogwaardigheidsbekteërs en die afvaardiging van Mosambiek.

14h05 Vertrek van Sy Edele P. W. Botha en die Suid-Afrikaanse afvaardiging.

14h20 Vertrek van gaste.

